

Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jeśli zaś spór jest o słowo i imiona i Prawa u was zobaczycie sami sędzia bowiem ja tych nie chcę być
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	skoro jednak spór dotyczy słów,* ** nazw i waszego własnego Prawa,*** ***** zajmijcie się tym sami; ja nie chcę być sędzią w tych sprawach. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jeśli zaś szukania są około słowa, i nazw, i Prawa, (tego) u was, zobaczycie sami. Sędzią ja tych* nie chcę być". ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jeśli zaś spór jest o słowo i imiona i Prawa u was zobaczycie sami sędzia bowiem ja tych nie chcę być
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skoro jednak spór dotyczy słów, nazw i waszego własnego Prawa, zajmijcie się tym sami. Ja nie chcę być sędzią w tych sprawach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jeśli spór dotyczy słów, imion i waszego prawa, sami <i>to</i> rozpatrzyć. Ja bowiem nie chcę być sędzią w tych <i>sprawach</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz jeżeli jest jaka gadka o słowach i o imionach i o zakonie waszym, sami tego patrzcie; albowiem ja tego sędzią być nie chcę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz jeśli są gadki o słowie i imionach i zakonie waszym, sami tego patrzcie: ja nie chcę być tego sędzią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ale gdy spór toczy się o słowa i nazwy, i o wasze Prawo, rozpatrzyć to sami. Ja nie chcę być sędzią w tych sprawach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Skoro jednak spór dotyczy słów, nazw i waszego własnego zakonu, sami się tym zajmijcie; ja nie chcę być sędzią w tych sprawach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli natomiast spór toczy się o słowa i nazwy, i o wasze Prawo, rozpatrzyć to sami. Ja nie chcę być sędzią w tych sprawach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro jednak spór dotyczy słów, nazw i waszego Prawa, rozstrzygnijcie to między sobą! Nie chcę być sędzią w tej sprawie".
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Skoro natomiast rzecz jest w sporze o słowa i nazwy i o wasze Prawo, sami to rozpatrujcie. Nie zamierzam być sędzią takich spraw".
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Ponieważ jednak spór dotyczy słów i pojęć z dziedziny

¹⁾ Tj. słowa, lecz: słów, jeśli potraktować słowo w sensie sprawy.

²⁾ <x>610 6:4</x>; <x>620 2:14</x>

³⁾ A zatem w pojęciu Galliona chrześcijaństwo było formą judaizmu.

⁴⁾ <x>500 18:31</x>; <x>510 23:29</x>; <x>510 25:18-19</x>

⁵⁾ Z domyslnym: spraw.

	literacki	Współczesny Przekład	waszego Prawa, załatwcie to między sobą; ja nie chcę o tym wyrokować.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	skoro jednak spór dotyczy słów, nazw i waszego Prawa, sami się tym zajmijcie. Ja nie chcę być sędzią w tej sprawie’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	та коли сперечання іде про слово і про імена, і про ваш закон, глядіть самі, [бо] я не хочу бути суддею в цьому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś skoro są to kwestie sporne względem słowa, imion i według waszego prawa, sami zrozumcie, że ja nie chcę być im sędzią.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale skoro chodzi o kwestie słów i nazw, i waszego własnego prawa, to musicie rozstrzygnąć to sami. Zdecydowanie odmawiam rozsądzania takich spraw".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jeśli są to spory co do mowy i nazw, i waszego Prawa, wy sami musicie się tym zająć. Ja nie chcę być sędzią w tych sprawach”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale skoro jest to spór o słowa, imiona i o wasze Prawo, radźcie sobie sami. Ja nie będę się tym zajmował!